

E7 - Summer's Staples! (The Fanservice Episode, Frankly)

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:04] T

Oh, so this is the beach in this world!

[00:09] T

With all these people here,

[00:10] T

it's tempting to just mow them all down
at once, isn't it, Miss Kobayashi?

[00:13] K

Don't do it.

[00:14] Kanna

The ocean here's salty?

[00:16] K

It is.

[00:17] Kanna

That's the same, then.

[00:18] Lucoa

The best thing about swimsuits
is that you can boldly show off more flesh.

[00:22] K

No, that's out.

[00:24] L

Really?

[00:26] L

What do you think, Shouta?

[00:28] S

I-I don't know where to look...

[00:32] S

This is reassuring.

[00:33] K

That doesn't make me happy to hear at all.

[00:36] Security

Excuse me, ma'am.

[00:37] L

Yes?

[00:38] Security

Could you come with me?

Your swimsuit is too skimpy.

[00:40] L

Huh? Um, hey!

[00:42] K

Well, that's to be expected.

[02:17] L

I'm finally back.

[02:19] K

You brought a spare swimsuit?

[02:21] Lucoa

It's my scales.

[02:23] K

Oh, that works for your swimsuits, too?

[02:26] T

Yes, we looked them up on the internet!

[02:29] T

Nice, aren't they?

[02:29] K

*I'm more envious of what's
filling out that swimsuit though.*

[02:32] Kanna

I want to play now.

[02:34] T

Right, let's go play!

[02:37] T

Miss Kobayashi, what will you do?

[02:38] K

Hmm, nothing much.

[02:41] T

What's the matter, Miss Kobayashi?

[02:43] T

You haven't been very excited all day.

[02:45] K

To be honest, I'm not a big fan of the beach.

[02:48] Both

Huh?!

[02:49] L

That's too honest.

[02:51] K

Well, it's hot, you get sunburned,
and sand is annoying.

[02:54] Shouta

Same for me.

[02:55] Shouta

I prefer the indoors.

[02:57] T

Then why did you come with us today?

[03:00] K

Well...

[03:02] K

Because I don't have much
else to do this summer.

[03:04] K

My manager asked me to look
after Shouta-kun, too,

[03:08] K

so I figured going with
everyone would be better.

[03:11] T

Oh, I know what's going on here!

[03:13] T

That tsundere thing, right?!

[03:14] K

Completely different.

[03:15] Kanna

I want to play now.

[03:17] T

Oh, right.

[03:19] T

Then, uh...

[03:22] T

First, let's put on sunscreen!

[03:24] T

What an inferior species,

[03:25] T

having skin that gets damaged if you
don't coat yourselves in such a thing.

[03:29] T

Now, here I go, Miss Kobayashi!

[03:31] K

Do anything weird and you're fired.

[03:33] T

Yes.

[03:34] L

Well, Shouta, could you?

[03:37] L

There. Go ahead.

[03:40] L

Come on.

[03:45] S

I-I can't!

[03:47] L

I see.

[03:48] L

Switch, then.

[03:58] L

Well, Shouta?

[04:00] S

W-Well what?

[04:02] L

Am I coating you right?

[04:04] S

You really are a demon, aren't you?

[04:06] L

Huh?!

[04:08] S

Why are you trying to seduce me?!

[04:12] T

Miss Lucoa, why don't you
just try being a demon?

[04:16] Kanna

I want to play now.

[04:17] T

Next is watermelon splitting.

[04:19] Kanna

I'm in.

[04:20] T

Further right!

[04:22] L

Ah, you went too far. A little left!

[04:25] T

Yes, yes, now just go straight.

[04:27] T

Okay, stop.

[04:34] Kanna

Yay.

[04:35] T

Impressive, Kanna!

[04:37] T

You obliterated every last trace of it.

[04:39] K

Yeah, oh well.

[04:41] Kanna

I want to swim!

[04:42] T

Sure, let's go!

[04:44] K

Don't go too far out.

[04:47] T

Why not?

[04:48] K

It's dangerous.

[04:50] T

Oh, you're right.

He is scary, that Leviathan.

[04:54] T

That one time I was nearly
killed really was a disaster.

[04:58] K

What did you do?

[04:59] T

I saw him from behind and mistook him
for Rahab when calling out to him.

[05:02] (Flashback) Lev

Why you! I'll kill you!

[05:04] K

Well, no, it's because no one can
help you if you start to drown.

[05:07] T

Oh yeah, you humans can't
breathe under water, can you?

[05:10] T

What an inferior species.

[05:12] K

You can, Tohru?

[05:14] T

I can. Swimming to my heart's
content feels really good.

[05:17] K

Does she have gills or something?

[05:19] Kanna

Lady Tohru, let's race to there.

[05:22] T

You're on.

[05:24] T

Miss Kobayashi,
please give us the signal!

[05:27] K

Sure.

[05:28] K

On your marks,

[05:30] K

ready,

[05:31] K

go!

[05:32] K

Ah, I forgot to tell them to hold back.

[05:38] T

Not bad, Kanna.

[05:40] Kanna

Impressive, Lady Tohru.

[05:41] T

First!

[05:45] K

You went overboard.

[05:46] Both

I'm sorry.

[05:49] K

Well, I guess it's time for lunch.

[05:54] Both

Okay!

SIGN Ocean

SIGN Beach Hut

SIGN Food Shaved Ice

[05:58] All

Thanks for the meal!

[06:01] Kanna

What's next?

[06:02] T

Well... Miss Kobayashi...?

[06:06] T

What's wrong, Miss Kobayashi?

[06:09] K

Nothing. I just noticed that old man
hasn't changed much since back then.

SIGN Strawberry Melon Lemon Blue Hawaii

[06:14] T

Back then?

[06:14] K

Yeah. When I was still a kid,
I came here with my family.

[06:21] T

Family...

[06:23] (Flashback) Father

Kill them! Kill them! Kill them!

[06:27] K

What's the matter?

[06:31] T

Nothing.

[06:34] T

Miss Kobayashi?

[06:36] K

Hmm?

[06:37] T

Could you tell me more about your family?

[06:42] K

Huh?

[06:44] T

Please?

[06:46] K

Well...

[06:49] K

I think it was a normal family.

[06:51] K

I was raised normally.

[06:54] K

They had me go to college.

[06:57] K

After that, I left home to work.

[07:00] K

Every now and then I talk to my parents
on the phone to tell them how I'm doing.

[07:05] K

Oh, I haven't seen them in a while.

[07:11] T

That's a normal human family?

[07:14] K

Probably.

[07:15] T

*Then why did Miss Kobayashi
accept a dragon like me?*

[07:21] T

*Why would someone born
and raised normally...*

[07:25] T

Why?

[07:27] T

Does that mean...

[07:29] T

*the humans of this world
could accept dragons?*

[07:33] (Flashback) Father

Kill them! Humans are evil! Kill them all!

[07:38] K

What's wrong, Tohru?

[07:43] T

Oh, it's nothing.

[07:46] T

It's just, well...

[07:53] T

I'm feeling listless.

[07:58] K

Tohru.

[08:00] K

Can I ride you?

[08:19] K

This really is incredible.

[08:21] T

It's been a while, so I'm excited!

[08:27] K

Hup.

[08:33] K

Tohru, aren't you homesick?

[08:37] T

That's not the case.

[08:39] K

But I feel like seeing my parents
after what we just talked about.

[08:44] T

Every now and then I would
like to see my parents.

[08:48] T

But it's all right.

[08:50] K

Really?

[08:51] K

Then what's bugging you?

[08:54] T

I thought about introducing
you to my parents.

[08:59] K

You should.

[09:01] T

I can't.

[09:02] K

Why not?

[09:04] T

Because I'm sure they'd kill you.

[09:08] K

That sounds violent, but I guess that's
common sense in your world, huh.

[09:13] T

It is.

[09:15] T

From my parent's point of view,

[09:17] T

I'm definitely the weird one,
not common sense.

[09:21] T

It's sad.

[09:26] K

*Talking to Tohru about things like
this is kind of heavy. And sad.*

[09:33] K

*It drives home the difference
between "understanding words"*

[09:37] K

and "understanding each other".

[09:39] K

*It makes me realize we've lived
in vastly different worlds.*

[09:44] K

*But maybe that's all the more reason I want
to cherish this time we have together.*

[09:52] K

I think that means you've
become independent.

[09:56] T

Independent?

[09:57] K

Yeah. You've developed your
own unique set of values.

[10:01] T

You mean I've become an adult?

[10:04] K

Who knows?

[10:06] K

I'm not sure.

[10:07] K

Most people don't try to become adults,
they just can't stay children any longer.

[10:14] T

Oh, you've hooked something, Miss Kobayashi.

[10:22] K

Tiny.

[10:29] K

Shall we head back?

[10:30] T

Yes.

[10:44] Both

Dragon fireworks?

[10:46] K

Yeah. I won them in a lottery
at the shopping district.

[11:02] Kanna

That's it?

[11:03] K

Yeah.

[11:04] Both

Huh?!

[11:05] T

A real dragon is way better than that!

[11:20] Kanna

Impressive, Lady Tohru!

SIGN See, see! How's that, Miss Kobayashi?!

[11:22] T

Shee, shee! How'f thah, Mih Chofahashi?!

[11:25] K

I can't understand anything you're saying.

SIGN Episode 7

SIGN Summer's Staples! (The Fanservice Episode, Frankly)

[11:39] T

What on Earth is this?!

[11:41] K

The admission line for Comiket.

[11:43] T

So we're supposed to provide
cover for Takiya here?

[11:47] K

Not cover. Help.

[11:49] K

Apparently two of his sellers
suddenly collapsed.

[11:51] T

Leave it to me!

[11:53] T

With my power, it will be easy
to exterminate them all.

[11:55] K

Don't.

[11:56] T

By the way, was leaving
Kanna behind a good idea?

[11:59] K

There's a lot here that
can't be shown to children.

[12:05] Takiya

Man, thanks, you two!

[12:07] Takiya

You're a lifesaver!

[12:08] K

I owe you quite a bit anyway.

[12:11] T

You didn't ask Mr. Fafnir?

SIGN Water Dragon Shrine

SIGN Bullet Hell Games

[12:14] Takiya

Oh, he's participating as a circle.

SIGN Curse Anthology

[12:17] K

Huh?!

[12:18] T

Participating as a circle?

[12:20] Takiya

A circle's a group of people like us,
who sell things they made to other fans.

[12:25] T

I see. So why did Mr. Fafnir do that?

[12:29] Takiya

I recommended all kinds
of anime and games to him,

[12:32] Takiya

and at some point he started drawing his own.

[12:35] T

He's totally enjoying this world, isn't he?

[12:37] Takiya

Well, Kobayashi-san,
if you could handle sales,

[12:39] Takiya

and Tohru-chan, if you could
manage the line please.

[12:42] K

Sure thing.

[12:44] T

Hmph. All right then.

[12:47] Announce

*As of this moment,
the third day of Comic Market has begun.*

[12:59] T

Wh-What's this?

[13:01] Staff

Please don't run.

[13:04] Staff

Please don't run.

[13:05] T

Everyone's just barely on the verge of running!

SIGN Desires

[13:09] T

Something powerful is holding
back their selfish impulses!

[13:13] T

What in the world?!

SIGN Water Dragon Shrine

[13:15] Participant

The new one, please.

[13:16] K

That's 1,000 yen.

SIGN Water Dragon Shrine

[13:17] K

Here, thank you very much.

[13:19] Participant

The new one and the previous one, please.

SIGN Water Dragon Shrine WA-91

End of Line

[13:21] T

The end of the line for
Water Dragon Shrine starts here!

[13:24] T

I'm sorry, please group closer together.

[13:30] T

Hmm, for tens of thousands of
individuals to be able take such

[13:35] T

unified action without any
prior exercises or training...

[13:38] T

Something powerful must be influencing them.

[13:41] Participant

Um, excuse me.

[13:43] T

Yes?

[13:44] Participant

Are you a cosplayer?

[13:46] T

No, I'm not.

[13:47] Participant

Oh, I see. I'm sorry.

[13:50] Participant

I thought you were a cosplayer from abroad.

[13:52] T

I'm a real maid!

[13:55] Participant

Oh, I get it.

[13:57] Participant

You're in character.

[13:58] Participant

Wonderful.

[13:59] T

No, I'm the real thing!

[14:01] Participant

I understand your policy.

[14:03] Participant

If you don't mind, could I please
take your picture later?

[14:07] T

I told you, I'm real!

[14:12] T

The end of line starts here!

[14:16] T

What incredible heat.

[14:18] T

It feels like I'm in a fire drake's stomach.

[14:22] Clerk

Thank you very much!

[14:23] T

I can't believe it's this bad.

[14:26] T

Comiket is not to be underestimated.

[14:29] T

Still,

[14:31] T

*what in the world could be attracting this
many people and keeping them all in check?*

[14:37] T

I don't get it.

[14:38] Takiya

Tohru-chan!

[14:40] Takiya

Hey, thanks for your help.

[14:42] Takiya

Time to switch.

[14:43] T

I've been waiting for this!

SIGN Summer Homework, Science

Please select one of the following.

- 1) Sunflower Observation
- 2) Bug Collecting
- 3) Daily Weather
- 4) Electric Circuits

Sunflower Observation:

Observe the growth of a sunflower every day!
Bug Collecting: Catch bugs near convenience
stores, parks, or nearby plazas!
Paste the bugs you've gathered!

[14:52] Kanna

Bug collecting...

[15:01] ---

Crunchy...

SIGN Grasshopper Moist

SIGN Butterfly Flaky

SIGN Cicada Crunchy

SIGN Where did you find it?

SIGN Let's Stick the Bugs We Found Here!

[15:10] T

Uh, I think it's around this area...

[15:13] K

What are you looking for?

[15:14] T

Mr. Fafnir.

[15:16] T

I figured I'd stop by since I'm on my break.

[15:23] Fafnir

Say nothing.

[15:25] Fafnir

I'll kill you.

[15:26] T

You're the one who looks dead, Mr. Fafnir.

[15:29] K

Well, that's what it's
like for first-timers.

[15:32] T

Can I have a look at your book?

[15:34] Fafnir

Hmph, help yourself.

SIGN Curse Anthology

[15:37] T

Curse Anthology.

[15:41] T

Th-These are...

[15:43] T

You've printed real, effective curses!

[15:46] T

Even how to inflict them...

[15:48] T

You could curse someone to
death if you read this!

[15:50] K

Hey, hey!

[15:51] T

Only 1,000 yen?! That's cheap!

[15:53] T

This is a bargain!

[15:55] K

Wait, it's way too dangerous
to be selling that to others!

[16:01] T

Still, there are a lot of cosplayers here.

[16:05] T

There are a lot of humans dressed
up like the races from my world.

[16:10] K

They're having fun pretending to be
characters from anime and manga.

[16:14] K

You're practically the same, too, Tohru.

[16:16] T

I am a proper maid!

[16:18] T

No matter how you look at me,
I'm your loyal sex slave!

[16:21] K

That's not a maid.

[16:24] T

Hmm?

[16:25] K

What is it?

[16:27] T

The sahuagin, goblin, and witch over there...

[16:30] K

Oh, I wonder what they're from.

[16:32] T

They're real.

[16:33] K

Huh?

[16:34] T

Those three are real non-humans.

[16:37] K

Huh?!

[16:38] T

Excuse me!

[16:40] T

You're from the other world, right?

[16:42] Sahagin

Oh? You, too?

[16:44] T

Yes. What are you doing here today?

[16:47] Witch

I came to spread my wings.

[16:50] Goblin

I normally live disguised as a human,

[16:53] Goblin

but coming to events like this
lets me enjoy time in my real form.

[16:57] T

I see.

[16:59] Sahagin

Why not take the chance to
enjoy your real form, too?

[17:04] T

Oh, that's impossible.

[17:06] T

I'm a dragon.

[17:09] Sahagin

A dragon?!

[17:10] T

Yes.

[17:10] Witch

That damn monster?!

[17:12] T

Yes?

[17:13] Goblin

The one that could eat us all?!

[17:15] T

Huh?!

[17:16] Three

Run!

[17:18] Staff

Please don't run!

[17:19] K

Dragons must be doing some crazy things.

[17:21] T

They're wrong.

[17:23] K

Oh?

[17:23] T

When dragons get hungry, we
only eat as much as necessary...

[17:27] T

And in the end, this world
is the survival of the fittest, so...

[17:29] K

You're not denying it, just giving supplementary explanation?

[17:32] Staff

You there!

[17:33] Staff

Come with me!

[17:35] Staff

Your outfit's out!

[17:36] ---

Huh? I, um...

[17:37] Staff

Did you not read the participant guide?!

[17:38] T

I guess Miss Lucoa came, too.

[17:40] ---

Wait...

[17:41] K

She never learns.

[17:43] T

Now that I look closer,
there's a lot more.

[17:46] T

Beings in their original form, that is.

[17:48] K

That many?

[17:49] T

Yes.

[17:50] T

Those with great presence have left records of
their stays in this world on different levels,

[17:57] T

like Mr. Fafnir and Miss Lucoa.

[18:11] T

Uh, umm...

[18:20] T

I'd like to return to my real form...

[18:23] T

for a little bit.

[18:33] K

As long as you keep it where
it won't cause trouble, you can.

[18:41] T

Sorry for the wait!

[18:45] K

Oh, can I take your picture?

[18:49] T

Yes!

[18:52] Participant

Excuse me, can I take one, too?

[18:55] T

Huh?

[18:55] Participant

Oh, me, too!

[18:56] T

Huh?!

[19:00] Participant

Excuse me, can I get your eyes over here please?

[19:02] Participant

Over here, too, please!

[19:03] K

Oh, it's almost time.

[19:04] Participant

Over here, too, please!

[19:06] K

Oh, well.

[19:08] Participant

Hello. I came like I promised.

[19:11] T

Oh, hello.

[19:12] T

Hey, are you okay?

[19:14] Participant

Well, to be honest, it's pretty rough.

[19:18] Participant

But I can hang in there.

[19:20] T

Um, it seems like everyone here is being drawn to this place by something powerful.

[19:28] T

Do you have any idea what that is?

[19:34] Participant

Well...

[19:36] Participant

I think it's something that only exists in this place in this moment right now.

[19:45] Participant

And I think everyone loves that.

[19:58] T

I see.

[20:01] T

I understand that very well.

[20:03] Participant

Excuse me.

[20:04] Participant

Could you take your picture soon?

[20:06] Participant

Oh, right.

[20:08] T

Geh, there's another line forming?

[20:12] Announce

As of now, Comic Market 90 is over.

[20:18] Announce

Thank you for participating, everyone.

[20:21] Announce

We'll see you again in winter!

[20:27] T

I'm back.

[20:29] K

Good to see you. We managed fine without you during the second half.

[20:34] T

I see. I'm sorry for ditching you.

[20:37] K

It's fine.

SIGN We've Sold Out

[20:41] T

Oh, Mr. Fafnir, how'd it go?

[20:45] T

Poorly, it looks like.

[20:48] K

So how was it? What'd you think of your first Comiket?

[20:52] T

Well...

[20:58] T

I reconfirmed my love for you, Miss Kobayashi.

[21:01] K

Huh?

[21:04] Takiya

Kobayashi-dono! Tohru-dono!

[21:05] Takiya

You were a huge help today!

[21:06] Takiya

I'm truly grateful!

[21:08] Takiya

And I'd like to ask for your help as staff again this winter!

[21:11] T

I'm done with this!

[21:16] Sahagin

What will we print for our next thin book?

[21:18] Goblin

How about a dragon maid girl?

[21:20] Witch

Nice!

[21:25] K

Free studies?

[21:28] Kanna

My summer homework.

[21:30] Kanna

What should I do for it?

[21:32] K

Well, I think you should
study something that you find

[21:36] K

mysterious or would like to know more about.

[21:39] Kanna

I see. Got it.

[21:46] K

What are you doing?

[21:47] Kanna

Studying you.

[21:50] K

Huh?

SIGN Next Episode

[23:26] Takiya

Kobayashi-san, there's a lot of
talk about Tohru-chan on the internet.

[23:29] K

I bet.

[23:30] Takiya

They mentioned you, too.

[23:32] Takiya

They said there was a sales lady
with dead-fish eyes.

[23:34] K

Sorry about that!

[23:35] Takiya

And they got turned on by those eyes.

SIGN Episode 8

SIGN New Dragon, Elma! (She's Finally Appearing, Huh?)

[23:37] K

I just felt a chill.

[23:38] ---

Revision #1

Created 2024-03-16 00:33:56 UTC by whimsee

Updated 2024-03-16 00:33:57 UTC by whimsee